



REPUBBLICA ITALIANA

## MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

## Domanda di revisione

31260  
12 FEB. 1960

Il sottoscritto Pasquale Besozzi residente a Roma  
Via B. Eustachio 5 legale rappresentante della Ditta I.N.D.I.E.F.  
con sede a Roma - Via Lazio 9 domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione  
della pellicola intitolata: ALLE SOGLIE DELLA VITA (Naera Livet)

della marca: Nordisk Tonefilm nazionalità Svedese  
dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata metri 2285 accertata metri 2238 *unora, mezz'ora*  
Roma, li 10/2/60 p. I.N.D.I.E.F. S.R.S. *2235*

U. Terenzi - Roma, 4 Fontane, 25 - Tel. 461568

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Regia: INGMAR BERGMANInterpreti: Eva Dahlbeck - Ingrid Thulin - Bibi Andersson - Max von Sydow.

Cecilia Ellins, condotta d'urgenza al reparto ginecologico di un ospedale per emorragie, al terzo mese di gravidanza, deve subire un intervento chirurgico ~~per abortire~~. Il Trauma psicologico che ne deriva, fa ritenere a Cecilia che la perdita del bambino sia il risultato di una unione sbagliata e in un drammatico colloquio dice al marito che vuole la separazione. Nella sua camera d'ospedale Cecilia conosce Stina, che la imminente materinità rende gioiosa e felice, e Hiordis, una ragazza-madre, desiderosa di abortire, ma non volontariamente, per timore dei genitori. La felicità di Stina, però, subisce un crollo quando, per cause fisiologiche, il bambino nasce morto. Hiordis è sconvolta da questo fatto, e in lei comincia il ravvedimento dovuto anche ai buoni consigli di Cecilia e di Brita, l'infermiera capo sala. Decide pertanto di telefonare alla madre, che, perdonandole il suo fallo, la riaccoglie in casa. Intanto anche Cecilia, dopo un colloquio con la cognata, comprende l'assurdità delle sue ragioni, e con la speranza che un'altra vita venga ad allietare la sua casa, si riappacifica con il marito.

DOPPIATO

Revisionato il film il giorno 16 febbraio 1960 si esprime parere favorevole alla programmazione in pubblico, a condizione che sia eliminata la scena in cui Gina appare in preda alle lancinanti doglie del parto e che la visione sia vietata ai minori degli anni sedici.

Il taglio di cui sopra è motivato dal carattere impressionante della scena (art. 3 lett. d del Reg. ammesso al decreto 23/9.1923 n° 3287), il divieto risulta giustificato dalla scabrosità della materia, controindicata alla particolare sensibilità dei minori (art. 78 T.U. leggi di P.S. R.D. 18 giugno 1931 n° 443). —

*[Signature]* *[Signature]* *[Signature]*  
Revisionato nuovamente il film il giorno 15/3.60  
si constata l'effettuazione del taglio sovraindicato

Vista la quietanza N. 3849 in data 9-2-60 del Ricevitore del Registro di Roma comprovante l'eseguito pagamento della tassa dovuta in L. 54950 ovvero visto il vaglia n. \_\_\_\_\_ dell'Ufficio \_\_\_\_\_ intestato al Ricevitore del Registro di Roma per pagamento della tassa di L. \_\_\_\_\_

Esaminata la pellicola:  
NULLA OSTA per la rappresentazione a termine dell'art. 14 della legge 16 maggio 1947, n. 379 e del regolamento annesso al R. D. L. 24 settembre 1923, n. 3287, salvo i diritti di autore ai sensi della vigente legge speciale, ed a condizione che siano osservate le seguenti prescrizioni:

1. di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alternarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Roma, li 17 FEB. 1960

*[Signature]*  
IL MINISTRO



# *Ministero del turismo e dello spettacolo*

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO  
- Divisione VIII -

La Commissione di Revisione Cinematografica di II° grado presieduta dal Sottosegretario di Stato al Ministero del Turismo e dello Spettacolo, On. Prof. Domenico MAGRI' e composta dai membri:

- Dr. Beniamino LEONI - Procuratore Generale di Corte di Appello;
- Dr. Mario MICALI - Prefetto, in rappresentanza del Ministero dell'Interno

revisionato il film "ALLE SOGLIE DELLA VITA", esprime parere favorevole alla proiezione in pubblico a condizione che sia vietata la visione ai minori degli anni 16, per la scabrosità della materia trattata, contrindicata alla particolare sensibilità dei minori, confermando integralmente il parere precedentemente espresso dalla Commissione di Revisione Cinematografica di I° grado.

Roma, 20 aprile 1960



AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo - R O M A -

DOMANDA DI REVISIONE

31260

Il sottoscritto Pasquale Besozzi residente a Roma via B.Eustachio,5 legale rappresentante della Ditta I.N.D.I.E.F. con sede a Roma - via Lazio 9 domanda, in nome e per conto della Ditta stessa, la revisione della pellicola intitolata :  
"ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet), della marca Nordisk Tonefilm nazionalità Svedese, dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione.

Lunghezza dichiarata mt.                      accertata mt.

Roma, li 10/2/1960

I. N. D. I. E. F. S. P. S.

Il Presidente

*Adema*

DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Regia: INGMAR BERGMAN

Interpreti: Eva Dahlbeck, Ingrid Thilin, Bibi

Andersson, Max von Sydow.

Cecilia Ellins, condotta d'urgenza al reparto ginecologico di un ospedale per emorragie, al terzo mese di gravidanza, deve subire un intervento chirurgico ~~per un'operazione di aborto~~. Il trauma psicologico che ne deriva, fa ritenere a Cecilia che la perdita del bambino sia il risultato di una unio-



ne sbagliata e in un drammatico colloquio di-  
ce al marito che vuole la separazione. Nella sua came-  
ra d'ospedale Cecilia conosce Stina, che la imminen-  
te maternità rende gioiosa e felice, e Hjordis,  
una ragazza-madre, desiderosa di abortire, ma non  
volontariamente, per timore dei genitori. La feli-  
cità di Stina, però, subisce un crollo quando, per  
cause fisiologiche, il bambino nasce morto.  
Hjordis è sconvolta da questo fatto, e in lei comin-  
cia il ravvedimento dovuto anche ai buoni consigli  
di Cecilia e di Brita, l'infermiera capo sala. De-  
cide pertanto di telefonare alla madre, che, perdo-  
nandole il suo fallo, la riaccoglie in casa.  
Intanto anche Cecilia, dopo un colloquio con la  
cognata, comprende l'assurdità delle sue reazioni,  
e con la speranza che un'altra vita venga ad allie-  
tare la sua casa, si riappacifica con il marito.



AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo - R O M A -

Film: "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet)

Data l'imminenza della programmazione del film  
"ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet) a Milano  
al cinema Mignon si prega codesto On.le Ministero  
di voler mandare alla Questura di Milano un telegram-  
ma con il numero e la data del nulla osta del film  
in oggetto.

Ringraziando, con osservanza.

Roma, li 16/3/1960

L.N.D.I.E.F. S.p.A.

Il Presidente

*Bellocchi*

INTERNAZIONALE NEMBO DISTRIBUZIONE  
IMPORTAZIONE ESPORTAZIONE FILMS

SOCIETÀ PER AZIONI - CAPITALE LIRE 25.000.000 INT. VERS.

DIREZIONE GENERALE:

ROMA - VIA LAZIO, 9 - TELEF. 474508 - 461735

Roma, 16/3/1960

PB/cb

Spett.

MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

R O M A

Film: "ALLE SOGLIE DELLA VITA"

( Naera Livet)

|                                          |            |
|------------------------------------------|------------|
| Ministero del turismo e dello spettacolo |            |
| Direzione generale dello spettacolo      |            |
| Div. _____                               |            |
| 16-3-60                                  |            |
| N. Prot. 329                             | Pos. 31266 |

In ossequio alle richieste della Commissione di Censura di codesta On.le Direzione Generale per il film : "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet) con la presente ci pregiamo di comunicarvi di aver apportato a tutte le copie e al negativo del film stesso i tagli proposta dalla Commissione di Censura relativi alle scene del parto.

Con osservanza.

I.N.D.I.E.F. S.p.A.  
Il Presidente  
*Adorni Sr.*



AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo - R O M A -

La sottoscritta Società I.N.D.I.E.F. (Internazionale Nembo Distribuzione Importazione Esportazione Films) con sede in Roma, Via Lazio 9, chiede a codesto On.le Ministero il rilascio di n°30 visti censura del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet).

Si accludono n° ~~31~~ <sup>30</sup> visti censura del film :  
"ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet), muniti di bolli di £. 100.=

Con osservanza .

Roma, li 15/3/1960

I.N.D.I.E.F. S.p.A.  
Il Presidente Il Consigliere  
*[Signature]* *[Signature]*

3 uni  
18/3/60  
*[Signature]*

- vietare la visione ai minori degli anni 16
- eliminare la scena in cui Stalin appare in preda alle lancinanti doglie del parto.

N. ....

31260



REPUBBLICA ITALIANA

# MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

(DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO)

Titolo : ALLE SOGLIE DELLA VITA (Naera Livet)

dichiarato  
Metraggio **2235**  
accertato

Marca: NORDISK TONEFILM

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Regia: **INGMAR BERGMAN**Interpreti: **Eva Dahlbeck - Ingrid Thulin - Bibi Andersson - Max von Sydow**

Cecilia Ellins, condotta d'urgenza al reparto ginecologico di un ospedale per emorragie, al terzo mese di gravidanza, deve subire un intervento chirurgico. Il trauma psicologico che ne deriva, fa ritenere a Cecilia che la perdita del bambino sia il risultato di una unione sbagliata e in un drammatico colloquio dice al marito che vuole la separazione. Nella sua camera d'ospedale Cecilia conosce Stina, che la imminente maternità rende gioiosa e felice, e Hiordis, una ragazza-madre, desiderosa di abortire, ma non volontariamente, per timore dei genitori. La felicità di Stina, però, subisce un crollo quando, per cause fisiologiche, il bambino nasce morto.

Hiordis è sconvolta da questo fatto, e in lei comincia il ravvedimento dovuto anche ai buoni consigli di Cecilia e di Brita, l'infermiera capo sala. Decide pertanto di telefonare alla madre, che, perdonandole il suo fallo, la riaccoglie in casa.

Intanto anche Cecilia, dopo un colloquio con la cognata, comprende l'assurdità delle sue reazioni, e con la speranza che un'altra vita venga ad allietare la sua casa, si riappacifica con il marito.

Si rilascia il presente nulla-osta, quale duplicato del nulla-osta, concesso il **17 FEB. 1960** a termine dell'art. 14 della Legge 16 maggio 1947, N. 379 e del regolamento annesso al R.D.L. 24 settembre 1923 N. 3287 salvo i diritti d'autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservanza delle seguenti prescrizioni:

1) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2) Vietare la visione ai minori degli anni 16

- ~~Eliminare la scena in cui Stina appare in preda alle lancinanti doglie del parto.~~

Roma, li

**18 MAR. 1960**

IL MINISTRO

P. Q. Q.  
(*Dr. G. de Formis*)

F.to MAGRI



31260

AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo - R O M A -

La sottoscritta Società I.N.D.I.E.F. (Internazionale Nembo Distribuzione Importazione Esportazione Films) con sede in Roma, Via Lazio 9, chiede a codesto on.le Ministero il rilascio di n° 7 visti censura del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet) .

6 uni  
#/4/60  
Gm

Si accludono n° 7 visti censura del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet), muniti di bolli di £. 100.-

Con osservanza.

Roma, lì 25/3/1960

I.N.D.I.E.F. S.p.A.  
Presidente Consigliere

*[Handwritten signature]*



AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo - R O M A -

La sottoscritta Società I.N.D.I.E.F. (Internazionale Nembo Distribuzione Importazione Esportazione Films) con sede in Roma, Via Lazio 9, chiede a codesto ON.le Ministero il rilascio di N° 20 visti censura del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet) .

Si accludono n° 20 visti censura del film ;  
ALLE SOGLIE DELLA VITA (Naera Livet), muniti di bolli di L. 100.=

Con osservanza.

Roma, li 7/5/1960

I.N.D.I.E.F. S.p.A.

Il Presidente

Il Consigliere

*Belassi*

20 Visti  
10- 5.60  
jmh

*Nota*



AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo - R O M A -

La sottoscritta Società I.N.D.I.E.F. (Internazionale Nembo Distribuzione Importazione Esportazione Films) con sede in Roma, via Lazio 9, chiede a questo On.le Ministero il rilascio di N° 30 visti censura del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" (Naera Livet) .

Si accludono N° 30 visti censura del film :  
ALLE SOGLIE DELLA VITA (Naera Livet), muniti di bolli di L. 100.-

Con osservanza.

Roma, 24/3/1961

per la I.N.D.I.E.F. S.p.a.

Dr. Borante Borisclaff.

|           |    |       |        |   |         |
|-----------|----|-------|--------|---|---------|
| Rutikniti | 5  | Visti | Vacchi | - | 24-3-61 |
| "         | 10 | "     | "      | - | 24-3-61 |
| "         | 5  | "     | "      | - | 10-4-61 |

Rilasciati  
10 Visti  
24-3-61  
all

Rilasciati  
10 Visti  
24-3-61  
all

Rilasciati  
10 Visti  
10-4-61  
all



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale Cinematografia

Via della Ferratella - R O M A -

Il sottoscritto Comm. Pasquale Besozzi della I.N.D.I.E.F., ai sensi del regolamento ammesso al Decreto 24 Settembre 1923 n° 3287, avente per oggetto vigilanza governativa sulle pellicole cinematografiche, chiede che il film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" sia esaminato dalla Commissione di revisione di 2° grado ai fini di ottenere una variazione alle condizioni imposte dalla Commissione di 1° grado.

Ministero del turismo e dello spettacolo  
Direzione generale dello spettacolo  
Div. \_\_\_\_\_

26 MAR. 1960

Tale Commissione ha infatti condizionato il film al divieto di visione per i minori di 16 anni e con il taglio di una sequenza relativa all'accento del parto dell'interprete Stina.

Prot. 398 Pos. 31260

Questa Società chiede che sia tolto il divieto al film per i minori di 16 anni dopo avere accettato il taglio di una sequenza relativa all'accento del parto dell'interprete Stina.

Il film tratta un argomento di altissimo valore sociale e morale e religioso, e soprattutto di educazione familiare.

Il film ha ottenuto al Festival di Cannes il Primo Premio per la regia al Sig. Ingmar Bergman

ed il Premio ex equo alle tre attrici per la interpretazione: la Thulin, la Andersson e la Dahlbeck.

La richiesta per la revisione di 2° grado ha carattere di urgenza essendo il film già in programmazione a Milano al cinema Mignon e dovrà essere programmato entro marzo in altre città.

A Milano i critici giornalisti hanno giudicato il film un' opera altamente morale.

Con osservanza.

Roma, lì 25/3/1960

I.N.D.I.E.F. S.p.A.  
Il Presidente

*Benedetto Sargu*



MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale Cinematografica

Via della Ferratella - R O M A -

Il sottoscritto Comm. Pasquale Besozzi della I.N.D.I.E.F., ai sensi del regolamento ammesso al Decreto 24 Settembre 1923 N. 3287, avente per oggetto vigilanza governativa sulle pellicole cinematografiche, chiede che il film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" sia esaminato dalla Commissione di revisione di 2° grado ai fini di ottenere una variazione alle condizioni imposte dalla Commissione di 1° grado.

Tale Commissione ha infatti condizionato il film al divieto di visione per i minori di 16 anni e con il taglio di una sequenza relativa all'accenno del parto dell'interprete Stina.

Questa Società ritiene che il divieto al film per i minori di 16 anni possa essere possibile in quanto è un argomento che pur trattato sotto un aspetto di altissimo valore morale e sociale e religioso può non essere adatto ai minori di 16 anni sempre presupponendo che essi siano rimasti in fatto di educazione familiare ai tempi dei tempi. Il sottoscritto ritiene assolutamente ingiusta la richiesta dei tagli che è stata avanzata dalla Com-

Ministero del turismo e dello spettacolo  
Direzione generale dello spettacolo  
Div. ....

29 FEB. 1930

N. Prot. 254 Pos. 3126

missione di I° istanza. Trattasi di scene che visivamente non lasciano trapelare niente di osceno, di immorale nè di impressionante: la partorientente è quasi completamente coperta, avendo scoperte solo le gambe fino alla metà della coscia. In moltissimi altri films, tra i quali "Addio alle armi", "Il giorno più bello della nostra vita", tali scene sono state lasciate al completo. Il film, come ho sopraccennato, è profondamente morale e la scena in parola è necessaria al racconto del film stesso e funzionale agli effetti dell'ambiente in cui esso si svolge.

Il film ha ottenuto al Festival di Cannes il Primo Premio per la regia al Sig. Ingmar Bergman ed il Premio ex equo alle tre attrici per la interpretazione: la Thulin, la Andersson e la Dahlbeck,

La richiesta per la revisione di 2° grado ha carattere di urgenza essendo già state fissate le date della programmazione in pubblico che inizieranno nella prima quindicina del mese di Marzo.

Con osservanza.

Roma, 29/2/1960

I.N.D.I.E.E. S.p.A.  
Il Presidente

*Bellesi*

- 5 MAG. 1960

I.N.D.I.E.F.

Via Lazio, 9

536/31260

VIII

R O M A

: Revisione film "ALLE SOGLIE DELLA VITA".

In relazione alla domanda presentata da codesta Società in data 26.3.1960, tendente ad ottenere la revisione da parte della Commissione di Revisione Cinematografica di 2° grado del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA", si comunica quanto segue:

"La Commissione di Revisione Cinematografica di 2° grado, presieduta dal Sottosegretario di Stato al Ministero del Turismo e dello Spettacolo, On. Prof. Domenico MAGRI' e composta dai membri:

- Dott. Beniamino LEONI - Procuratore Generale di Corte d'Appello;
- Dott. Mario MICALI - Prefetto, in rappresentanza del Ministero dell'Interno;

revisionato il film "ALLE SOGLIE DELLA VITA", esprime parere favorevole alla proiezione in pubblico, a condizione che sia vietata la visione ai minori degli anni 16, per la scabrosità della materia trattata, controindicata alla particolare sensibilità dei minori, confermando integralmente il parere precedentemente espresso dalla Commissione di Revisione Cinematografica di 1° grado.

Roma, 20 aprile 1960

F.to MAGRI'

" LEONI

" MICALI "

In accoglimento del precitato parere, nulla osta alla proiezione in pubblico del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" con il divieto di visione per i minori degli anni 16.

p. IL MINISTRO

*for Magri*

**GENZA**

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità civile in conseguenza del servizio telegrafico.

Mod. 30 (Ediz. 1960)

|                 |              |                 |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                          |                  |
|-----------------|--------------|-----------------|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------|------------------|
| to il 19 ore    |              | RICEVENTE       |         | Le ore si contano sul meridiano corrispondente al tempo medio dell'Europa Centrale.<br>Nei telegrammi impressi a caratteri romani, il primo numero dopo il nome del luogo di origine rappresenta quello del telegramma, il secondo quello delle parole, gli altri la data e l'ora e i minuti della presentazione. |                          | Bollo di ufficio |
| Per circuito N. |              |                 |         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                          |                  |
| Qualifica       | DESTINAZIONE | PROVENIENZA     | NUM.    | PAROLE                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | DATA DELLA PRESENTAZIONE |                  |
| ---             | 220- SS      | ROMA DA BOLZANO | 317 150 | TF                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 28 1740-                 |                  |

NR 111805 PUNTO OTTEMPERANZA ISTRUZIONE IMPARTITE MINISTERO  
INTERNO CIRCOLARE NR 10/15029/13500 ( 9)- DATA VENTI GIUGNO  
1960 COMUNICASI CHE DA CONTROLLO EFFETTUATO DA COMMISSARIATO P-S-  
BRESSANONE AT COPIA FILM - ALLE SOGLIE DELLA VITA-  
- PRODOTTO DA NORDISK TONEFILM DISTRIBUITO DA INALTA FILM-  
- QUELLA CITTA FILM SEDE PADOVA VIA TRIESTE 28 IN PROGRAMMAZIONE  
CINELA ENAL QUELLA CITTA EST STATO ACCERTATO CHE DETTA COPIA  
CONTENEVA TUTTORA SCENA IN CUI STIMA APPARE IN PREDA ALLE LANCINATI  
DOGLIE DEL PARTO CHE SECONDO NULLA OSTA MINISTERIALE NR 31260  
DEL 17/2/960 DOVEVA ESSERE ELIMINATA PUNTO PERTANTO GESTORE  
PREDETTO CINEMA PROVVEDEVA TAGLIO DETTA SCENA CHE CONSEGNAVA  
SUDDETTO COMMISSATIO PUNTO QUANTO SOPRA RIFERISCESI PER CONTROLLO

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità civile in conseguenza del servizio telegrafico.

Mod. 30 (Ediz. 1960)

|                    |              |             |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                            |                  |
|--------------------|--------------|-------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|------------------|
| Ricevuto il 19 ore |              | RICEVENTE   |      | Le ore si contano sul meridiano corrispondente al tempo medio dell'Europa Centrale.<br>Nei telegrammi impressi a caratteri romani, il primo numero dopo il nome del luogo di origine rappresenta quello del telegramma, il secondo quello delle parole, gli altri la data e l'ora e i minuti della presentazione. |                            | Bollo di ufficio |
| Per circuito N.    |              |             |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                            |                  |
| Qualifica          | DESTINAZIONE | PROVENIENZA | NUM. | PAROLE                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | DATA DELLA PRESENTAZIONE   |                  |
|                    |              |             |      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Giorno e mese Ore e minuti |                  |

ALTRE COPIE DETTO FILM IN PROGRAMMAZIONE RISPETTIVE GIURISDIAZIONI  
PUNTO QUESTURA PADOVA EST PREGATA CONTESTARE AT DIRIGENTE CASA  
DISTRIBUTRICE INALTA CONTRAVVENZIONE SENSI ART 134 REGOLAMENTO  
P-S- TRASMETTENDO QUESTO UFFICIO RELATIVO VERBALE PUNTO P  
PRESENTE EST DIRETTO QUESTURE REPUBBLICA ET P-C- MINISTERO INT SIC  
ROMA- MINISTERO TURISMO E SPETTACOLO ROMA PUNTO- QUESTORE TESTA--



MINISTERO

(1)

## TELEGRAMMA DI STATO

(Veggansi le importanti avvertenze stampate a tergo)

Bollo  
dell'ufficio  
di  
accettazioneBollo  
dell'Ufficio  
di  
accettazione

|                          |                     |             |                                          |        |                                                                   |                                   |
|--------------------------|---------------------|-------------|------------------------------------------|--------|-------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Indicazione<br>d'urgenza | UFFICIO TELEGRAFICO |             | Spedito il ..... 19..... per C. N. ....  |        | Circuito sul quale<br>si deve fare<br>l'inoltro<br>del telegramma |                                   |
|                          | di .....            |             | all'Ufficio di ..... Transmittente ..... |        |                                                                   |                                   |
|                          | Destinazione:       | Provenienza | Num.                                     | Parola | Data della presentaz.<br>giorno-mese-ore-minuti                   | Via Indic. eventuali<br>d'ufficio |

N. B. — Scrivere una sola parola per casella; mai a tergo dei modelli. Il telegramma deve essere scritto con chiarezza per modo che la lettura ne sia facile.

|                                                                                              |                                                     |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|--|--|--|--|--|
| Destinatario. . .                                                                            | QUESTURA = <u>B O L Z A N O</u>                     |  |  |  |  |  |
| Destinazione . . .                                                                           | e, p. c.                                            |  |  |  |  |  |
| Testo. . . . .                                                                               | MINISTERO INTERNO-DIREZ. GEN. P. S. = <u>ROMA</u> = |  |  |  |  |  |
| Spazio riservato alla dichiarazione di Stato o<br>clava di emittente o funzionario mittente. | 1511/31260 RELAZIONE TELEGRAMMA 111805 DEL 28       |  |  |  |  |  |
|                                                                                              | GENNAIO PREGASI RIMETTERE TAGLIO EFFETTUATO         |  |  |  |  |  |
|                                                                                              | DA COMMISSARIATO P. S. BRESSANONE NEL FILM          |  |  |  |  |  |
|                                                                                              | "ALLE SOGLIE DELLA VITA" PER EFFETTUARNE            |  |  |  |  |  |
|                                                                                              | CONTROLLO                                           |  |  |  |  |  |
|                                                                                              | p. M I N I S T R O                                  |  |  |  |  |  |
|                                                                                              | HELPER                                              |  |  |  |  |  |

SCONTRINO  
DI RICEVUTAda consegnarsi  
al mittente  
del telegramma

N. ....

di par. ....

per ....

ore .....

Indicazioni eventuali

(1) Ufficio o funzionario autorizzato a spedire telegrammi di Stato. — Si raccomanda di non omettere questa indicazione.  
N. B. — La firma dovrà essere seguita dall'indicazione del corpo od ufficio cui il firmatario appartiene.



Prefettura di FIRENZE

Firenze, 2 febbraio 1961

PROT. N. 101090 Div. P.S.

ALLEGATI

Al

Risposta al Foglio del

Div. Sez. N.

OGGETTO: - Film "ALLE SOGLIE DELLA VITA".-

= AL MINISTERO DELL'INTERNO  
Direzione Generale della P.S.  
Divisione Polizia - Sez.3° -

R O M A

e, per conoscenza :



= AL MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO  
Direzione Generale per lo Spettacolo

R O M A

In relazione al marconigramma della Questura di Bolzano n°111805 del 28 gennaio u.s., si comunica che il direttore della locale agenzia "Pampaloni", concessionaria della "I.N.D.I.E.F.", ha presentato formale assicurazione scritta, dalla quale risulta che le note sequenze del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA" sono state regolarmente eliminate dalla copia messa in circolazione in questa provincia.

31260

32244

IL PREFETTO

*Staur*



# *Ministero del turismo e dello spettacolo*

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Div. VII<sup>a</sup>

## APPUNTO PER IL SOTTOSEGRETARIO DI STATO ON. HELFER

In relazione alla contestazione sollevata dalla Questura di Bolzano nei confronti del film "ALLE SOGLIE DELLA VITA", si fa presente quanto segue.

Effettivamente la V<sup>a</sup> Commissione, in data 16 febbraio 1960, condizionava la visione della pellicola al divieto per i minori e all'eliminazione della scena in cui Stina appare in preda alle lancinanti doglie del parto. Infatti, anche per il sonoro spiccatamente rumoroso e per la presenza di alcuni dettagli visivi che mostravano la partoriente con le gambe divaricate, mentre veniva assistita dal personale sanitario nella fase cruciale del parto, tale scena risultava di carattere impressionante.

La Società provvedeva ad abbassare il volume del sonoro e tagliava la scena nei crudi aspetti suindicati, facendo presente che non era possibile eliminare totalmente la scena delle doglie, in quanto si sarebbe privato il film - premiato al Festival di Cannes - del suo alto valore sociale e morale.

In seguito a nuova revisione, si constatava che la pellicola, così modificata, poteva essere ammessa alla programmazione in pubblico col divieto per i minori.

Avverso a tale provvedimento di divieto per i minori, la Società proponeva appello, dichiarando, invece, di avere accettato il taglio di una sequenza relativa all'accenno del parto di Stina.

La Commissione di appello, in data 20 aprile 1960, revisionava il film esprimendo parere favorevole alla proiezione in pubblico a condizione che sia vietata la visione ai minori degli anni sedici, per la scabrosità della materia trattata, controindicata alla particolare sensibilità dei minori, confermando integralmente il parere precedentemente espresso dalla Commissione di 1° grado". In questa motivazione nessun cenno vi è della scena delle doglie di Stina e ciò è logico, perchè si trattava ormai dell'edizione purgata dalla Società in base al parere della Commissione di 1° grado.



# *Ministero del turismo e dello spettacolo*

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Pertanto - dopo l'effettuazione del controllo del taglio ordinato dal Commissariato di Bressanone - sembrerebbe opportuno predisporre i nuovi visti di circolazione col semplice divieto ai minori, onde evitare interpretazioni errate sulla formulazione dei visti originari che, oltre al divieto, prescrivevano la eliminazione della scena in questione.

Concludendo, va anche detto che si tratta di un film sostanzialmente morale e che, col divieto ai minori, non sembra offrire elementi di pericolosità o morbosità per la normale platea cinematografica.

Roma, 22/2/61

IL PRESIDENTE DELLA V<sup>a</sup> COMMISSIONE

Controllati i tagli pervenuti dalla Questura di Bolzano e confrontati con quelli depositati presso questo Ufficio, si è constatato che il materiale, soppresso dal Commissariato di Bressanone, era stato regolarmente autorizzato nelle copie in circolazione.

Roma, 17/3/61

IL PRESIDENTE DELLA V<sup>a</sup> COMMISSIONE

*di nuovo!*  
*[Signature]*



*Ministero dell'Interno*

DIREZIONE GENERALE  
DELLA PUBBLICA SICUREZZA

*Roma, 11 FEB. 1961 19*

*Al* MINISTERO DEL TURISMO E  
DELLO SPETTACOLO

R O M A

*Divisione* Polizia *Ser.* III<sup>^</sup>  
*Prot. N.°* IO.I0933 *Allegati*  
I3500

*Risposta al Foglio del*  
*Dir.* *Ser.* *N.°*

OGGETTO Film: "Alle soglie della vita".-

Con riferimento al marcònigramma n.III805  
in data 28 gennaio u.s., trasmesso dalla Questu-  
ra di Bolzano anche a codesto Ministero, concer-  
nente la eliminazione di alcune scene dal film:  
"Alle soglie della vita", si prega di far conosce  
re se e quali provvedimenti codesto Ministero ri  
tenga di adottare a carico della società produt-  
trice e di quella distributrice del film di cui  
trattasi.-

PEL MINISTRO

| Autorità che ha riferito,<br>data e numero<br>del rapporto                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | COGNOME, NOME<br>e paternità<br>dell'autore del delitto | COGNOME E NOME<br>del complice | Altre annotazioni |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------|
| Reperto contenente n. 2 spezzoni di m. 7,50<br>e 15,80 del film "Sulle soglie della vita"<br>prodotto dalla Nordisk Tonefilm e distribui-<br>to dalla Inalta Film con sede in Padova e<br>munito del nulla osta Ministeriale n. 312660<br>in data 4/4/1960, concernente la elimina-<br>zione della scena in cui l'attin appare in<br>preda alle lancinanti doglie del parto. =<br>Bressanone |                                                         |                                |                   |



# QUESTURA DI BOLZANO

## QUÄSTUR BOZEN

Inn/G.

N. 111805 di prot. div. III<sup>A</sup> Bolzano, li 4 Marzo 1961.-  
Nr. Abi. Bozen, den  
Risposta a nota N. 1511/31260 del 23.2.1961.-  
Bezug: vom

OGGETTO: Film: "Alle Soglie della Vita" - Controlli.  
BETRIFT:

ASSICURATA  
ALLEGATI/1

AL MINISTERO PER IL TURISMO E LO SPETTACOLO  
Direzione Generale dello Spettacolo  
- Cinematografia -

- R O M A -

In relazione al telegramma a margine,  
si trasmettono due tratti di pellicola rispetti-  
vamente di m. 7.50 e m. 15.80, tagliati dal film  
in oggetto, qui fatti tenere dall'Ufficio di P.S.  
di Bressanone.-

IL QUESTORE  
(Testa)



INTERNAZIONALE NEMBO DISTRIBUZIONE  
IMPORTAZIONE ESPORTAZIONE FILMS

SOCIETÀ PER AZIONI - CAPITALE LIRE 25.000.000 INT. VERS.

DIREZIONE GENERALE:

ROMA - VIA LAZIO, 9 - TELEF. 474508 - 461735

Roma, 25/3/1961

Al  
Ministero del Turismo e dello Spettacolo  
Direzione Generale dello Spettacolo  
R o m a

Film: "ALLE SOGLIE DELLA VITA"

Con la presente Vi preghiamo di riconsegnare  
a noi i tagli relativi al nostro film "ALLE SOGLIE DELLA VITA"  
e pervenutivi dalla Questura di Bressanone, in modo che noi  
stessi potremo rispedirli alla nostra Agenzia di Padova.

Con osservanza.

*per la* INDIEF S.p.A.

*Dr. Borante Boniclaff.*

*Ritirati i tagli*

*Roma 25/3/61*

*Dr. Borante Boniclaff.*

SA/po

13 APR. 1961

31260/32244  
Alla Questura di

B O L Z A N O

(Rif. nota n. 111805/III del 4.3.1961)

e, p. c.

VIII

Al Ministero dell'Interno  
Direzione Generale P.S.  
Divisione Polizia

R O M A

(Rif. f. n. 10.10933/13500 dell'11.2.1961)

1669  
: Film "ALLE SOGLIE DELLA VITA".

In relazione al foglio in riferimento si informa che la Commissione di revisione cinematografica, confrontati i tagli effettuati dall'Ufficio di P.S. di Bressanone, sul film "ALLE SOGLIE DELLA VITA", con quelli depositati presso questo Ufficio, ha constatato che il materiale era stato regolarmente autorizzato. Infatti la Commissione ha inteso eliminare esclusivamente la scena in cui Stina appariva con le gambe divaricate e veniva assistita dal personale sanitario nella fase cruciale del parto.

Al fine di evitare altri inconvenienti, si è disposto il ritiro dei vecchi visti ed il rilascio di nuovi duplicati di nulla osta col semplice divieto ai minori di anni 16.

I tagli rimessi da codesta Questura sono stati consegnati alla Ditta distributrice del film, che ne ha fatto esplicita richiesta.

p. IL MINISTRO

*Leo Mayer*

44419

« Le soglie della vita »